Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Saul odezwał się i powiedział: Czy ja nie jestem Beniaminitą, z najmniejszego plemienia Izraela, i czy moja rodzina nie jest najmniej znaczna ze wszystkich rodzin plemienia Beniamina? Dlaczego więc mówisz mi taką rzecz? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jestem tylko Beniaminitą — odparł Saul. — Pochodzę z najmniejszego plemienia Izraela, a mój ród jest najmniej znaczny wśród rodów plemienia Beniamina. Dlaczego więc mówisz do mnie w ten sposób? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul odpowiedział: Czyż nie jestem Beniaminitą — z najmniejszego pokolenia Izraela? I czyż moja rodzina nie jest najmniejsza ze wszystkich rodzin pokolenia Beniamina? Dlaczego więc mówisz do mnie takie słowa? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Saul, rzekł: Izalim ja nie syn Jemini z najmniejszego pokolenia Izraelskiego? a dom mój azaż nie najpodlejszy między wszystkiemi domy pokolenia Benjaminowego? Przeczżeś tedy mówił do mnie takowe słowa? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając Saul rzekł: Azam ja nie jest syn Jemini, z namniejszego pokolenia Izraelowego, a ród mój napodlejszy między wszytkimi domy pokolenia Beniamin? Przeczże tedy rzekłeś mi tę mowę? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział mu Saul: Czyż ja nie jestem Beniaminitą - z jednego z najmniejszych pokoleń izraelskich, a ród mój czyż nie jest najniższy ze wszystkich rodów pokolenia Beniamina? Czemu więc odzywasz się do mnie tymi słowami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Saul odpowiedział: Przecież jestem tylko Beniaminitą, więc z najmniejszego plemienia izraelskiego, a ród mój jest najmniejszy z rodów plemienia Beniamin. Dlaczego takie rzeczy do mnie powiedziałeś? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul odpowiedział: Czy nie jestem Beniaminitą, pochodzącym z najmniejszego z plemion Izraela, a mój ród nie jest najmniejszy ze wszystkich rodów plemienia Beniamina? Czemu mówisz mi takie rzeczy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul odpowiedział: „Czyż nie jestem Beniaminitą, członkiem najmniejszego plemienia Izraela, a mój ród czy nie jest najmniejszy wśród rodów plemienia Beniamina? Dlaczego więc mówisz do mnie takie rzeczy?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul odpowiedział: - Czyż nie jestem z pokolenia Beniamina, najmniejszego pokolenia izraelskiego, i czyż mój ród nie jest najpodlejszy ze wszystkich rodów pokolenia Beniamina? Dlaczego mówisz mi takie rzeczy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Саул і сказав: Чи я не є син мужа Ємінея (веніямина) найменшого скипетра ізраїльського племени, і найменшого племени з усього скипетра Веніямина, і навіщо заговорив ти до мене цим словом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Saul odpowiedział, mówiąc: Przecież ja jestem tylko Binjaminitą, z jednego z najmniejszych pokoleń israelskich. Nadto mój ród jest najniższy ze wszystkich rodów pokolenia Binjamina, więc czemu tak do mnie przemawiasz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Saul odpowiedział, mówiąc: ”Czyż ja nie jestem Beniaminitą z najmniejszego wśród plemion Izraela, a moja rodzina – najmniej znaczącą ze wszystkich rodzin plemienia Beniamina?ʼ Dlaczego więc powiedziałeś do mnie coś takiego?” |